



A stylized illustration of a lake surrounded by orange trees at night. In the center, a black owl with yellow eyes sits on a branch. Above it, a full moon hangs in a dark blue sky. The water in the foreground has small white ripples.

Il lago della culla

The lake of the cradle

A story taken from some
legends about Lake Moro

Il lago della culla

**Racconto tratto da alcune
leggende del Lago Moro**

a cura di Liliana Maggioni

Once upon a time, where now
there's Lake Moro, there was a
large, green and fertile plain.
In the only two houses in the plain
lived two brothers who had
married two foreign women.

**Dove ora c'è il lago Moro
una volta c'era una vasta pianura tutta verde e fertile.
Nelle uniche due case abitavano due fratelli che avevano
sposato due donne forestiere.**



The youngest of the two was a
very good girl,
nice, kind and hard worker.

The other girl, seemed
like a witch:
ugly, envious, idler and shrewish.



La più giovane delle due era proprio una brava ragazza, bella, gentile e grande lavoratrice.

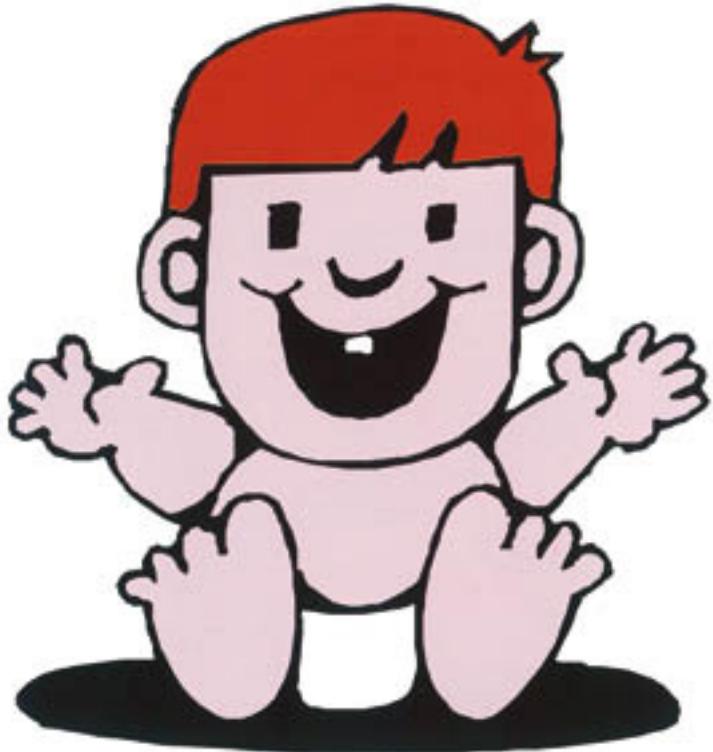


L'altra invece sembrava una strega: brutta, invidiosa, fannullona e bisbetica.

They both had a baby.

The first girl's baby was nice and
good, always happy and smiling.

The second girl's baby was ugly
and bad, naughty and always
crying.



Ebbero entrambe un bambino.

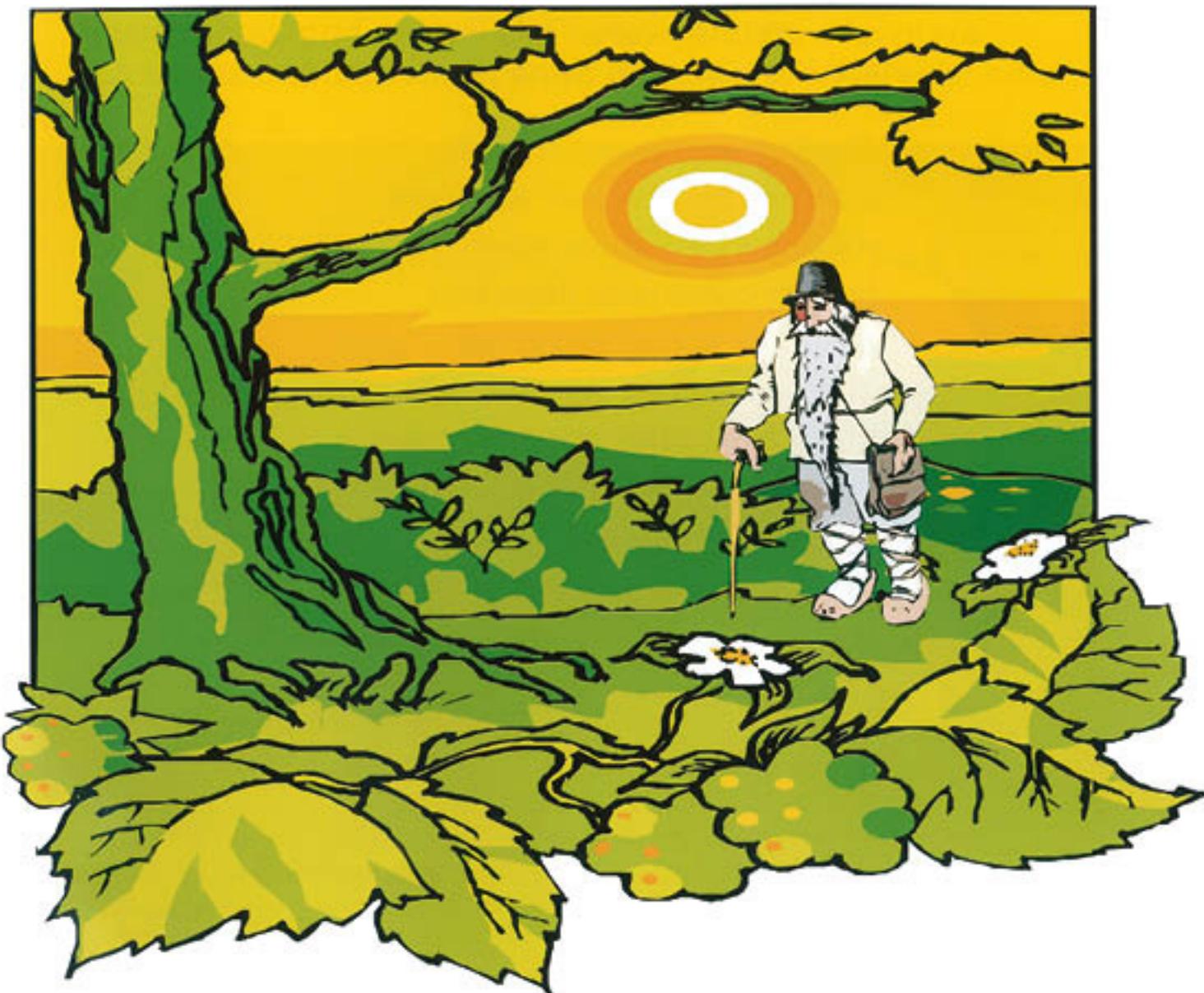
Quello della prima era bello e buono, sempre allegro e sorridente.

Quello della seconda era brutto e cattivo, faceva tanti capricci e piangeva sempre.



One day a poor old begg man
came in that place.
It was summer and it was very
hot.

**Un giorno passò da quelle parti un
povero vecchio che cercava la carità.
Era estate e faceva molto caldo.**



The two women were in front
of the houses and were
craddle babies, when the
beggar came near them and
asked for something to eat.

The bad woman insulted him and
drove him rudely away, shouting
at him that he could go to work.

The good woman, got into the
house to take the food.

Le due donne erano sull'uscio di casa e cullavano i bambini, quando il mendicante si avvicinò e chiese qualche cosa da mangiare. La donna cattiva lo offese e lo scacciò in malo modo, gridandogli che poteva andare a lavorare. La donna buona, invece, entrò in casa a prendere del cibo.



In the meantime her sister-in-law,
which was like a witch,
envy and full of bad
intentions, went towards her
nephew.

The beggar, who was observing
the scene, decided to meddle.

**Intanto
quella strega
di sua cognata,
gonfia di invidia,
si diresse con cattive
intenzioni verso il nipote.**

**Il mendicante, che
in disparte osservava
la scena, decise di
intervenire.**



With an angry gesture he pointed
his stick toward the sky and
immediately a strong wind rose.
Clouds came quickly from every
part and covere the sun.

A terrible storm broke out.
Lightnings, thunders, thunderbolts
and wind: it seemd the end of
the world.
The big cluods became bigger
and bigger and very black...
the darkness was
become total.

Con un gesto rabbioso portò
il bastone al cielo e subito si alzò
un forte vento.

Le nuvole arrivarono veloci da ogni
parte e in breve coprirono il sole.



Scoppiò un terribile temporale.
Lampi, tuoni, saette e vento
scatenarono il finimondo.
I nuvoloni si addensavano e
diventavano sempre più neri...
l'oscurità era quasi totale.

And it rained... it rained so hard
that the streams became torrents,
dragging along all what they met.
The old man called in a loud voice
the good and king woman and
told her to take her baby and to
run higher; to run
away quickly, because the worst
was yet to come.

E pioveva... pioveva così forte che i ruscelli diventarono torrenti, trascinando tutto quello che incontravano.

Il vecchio chiamò a gran voce la donna buona e generosa e le disse di prendere il suo bambino e fuggire più in alto che poteva... fuggire in fretta, perché il peggio doveva ancora arrivare.



In that moment, torrents of dark
water overflowed in the green
valley, while mud and stones
overwhelmed the wicked witch
and her baby.

The laments of the woman and
the desperate cry of her son
resounded in the wind.

In quel preciso momento nella verde conca si riversarono torrenti di acqua scura, mentre fango e sassi travolsero la perfida strega e il suo moccioso.
Le grida della donna e il pianto disperato del figlio riecheggiarono tra gli urli del vento.



And it continued to rain for days, till the green and fertile valley was fully covered with water, and left place to a little, gloomy and wide lake, called "Moro" because of the dark colour of its water.

Epiovve per giorni e giorni, finchè la verde e fertile vallata non fu interamente sommersa e cancellata, cedendo il posto a un piccolo lago cupo e profondo chiamato "Moro" per il colore scuro delle sue acque.



It is told that of full moon in the night a cradle can be seen at the bottom of the lake and the desperate cry of a baby can be heard.

If you get near to the lake you may be wrapped up by a spell.

It seems that the ghost of the witch circles on the water and that a mysterious force, on the shape of invisible filaments, may attract you towards the centre of the lake.

Si racconta
che nelle notti
di luna piena
si vede sul fondo
del lago una
culla e si sente
il pianto accorato
di un bimbo.

Se ti avvicini
vieni avvolto da
un incantesimo.

Sembra che il
fantasma della
strega volteggi
sulle acque e
che una forza
misteriosa,
sotto forma di
filamenti
invisibili, ti attiri
verso il centro.



You need to be courageous
plug your ears, close your eyes
and shout loudly:

"Let me go bad witch... it's an
order of the old beggar!!!"

In this way... slowly... slowly the
spell fades away.

Bisogna farsi
forza,
tapparsi le
orecchie,
chiudere
gli occhi e
gridare forte:

«Lasciami
andare
brutta strega...
te lo ordina il
vecchio
mendicante!!!”

A questo punto...
piano... piano
l'incantesimo
svanisce.





COMUNE DI DARFO BOARIO TERME



COMUNE DI ANGOLO TERME



PROLOCO
DARFO BOARIO TERME